

Proceso de una edición anotada: *Bocetos provincianos*, de Severo Amador

Evelyn Robledo Olivares ¹

¹ Estudiante de la Licenciatura en Letras Hispánicas, División de Ciencias Sociales y Humanidades, Campus Guanajuato, Universidad de Guanajuato, Exconvento de Valenciana, s/n, Mineral de Valenciana, Gto., C.P.36240
eve106rob@hotmail.com

Resumen

Bocetos provincianos (1907) de Severo Amador es una obra literaria olvidada que pretende rescatarse y formar parte del canon literario mexicano al publicarse bajo el proceso metodológico de la edición anotada del proyecto estudiantil Colección Lecturas Valenciana de la Universidad de Guanajuato. El libro está conformado por doce relatos de corriente costumbrista que exclaman injusticias y provocan ternura, compasión, mediante las desventuras y fatalidades que viven sus protagonistas; con esta edición anotada de los cuentos se pretende lo que su mismo autor buscaba entre las personas ricas y pobres: “borrar las fronteras que por desgracia los[/as] dividen” (1907: ii).

Palabras clave: edición anotada, Severo Amador, *Bocetos provincianos*, porfirismo, literatura mexicana.

Introducción

La edición anotada, también llamada edición comentada, es un tipo de publicación caracterizada por contener como paratextos una advertencia editorial, un estudio introductorio y notas explicativas a pie de página, cuyo propósito es aclarar dudas y resolver posibles problemáticas que pueda tener el/la lector/a al leer la obra. Este tipo de ediciones de alta complejidad son el medio por el cual la Colección Lecturas Valenciana (Coleval), proyecto editorial estudiantil de la Universidad de Guanajuato que es coordinado por la maestra Flor Esther Aguilera Navarrete, rescata y promueve el patrimonio intelectual y cultural del país. En esta colección se editan especialmente obras literarias de dominio público poco conocidas o de escritores/as que no forman parte del canon, porque han quedado en el olvido, uno de ellos es Severo Amador Sandoval, artista zacatecano que pretendió con su pluma “mejorar un poco la suerte de esos infelices que carecen de alimentos para sus cuerpos y sus almas” (Amador, 1907: ii).

Severo Amador Sandoval fue pintor, poeta, músico y profesor de artes plásticas. Nació en Villa de Cos, Zacatecas, en 1876,¹ y falleció en el Manicomio General La Castañeda en 1931. Fue hijo del historiador Elías Amador Garay, quien llegó a ser un reconocido político en su estado, y fue nieto de Juan Amador, quien “introdujo las primeras ideas del protestantismo en México” (Sánchez, 2020: 19), lo cual pudo haber sido de gran influencia para que Amador pudiera dedicar su vida al arte. Cuanto tenía 17 años de edad se mudó a la Ciudad de México, donde estudió pintura en la Academia de San Carlos, pero dejó el arte cuando se integró al Zapatismo, donde llegó a adquirir el grado de capitán (Herrera, 2014: 117). Respecto a su vida artística y literaria, publicó poemas en varios periódicos y revistas en la Ciudad de México y en Zacatecas. Su primer libro *Confesión* fue publicado en 1905; publicó también otros libros como *Brozas* (1907), *Carbunclos* (1908), entre otros. Convivió con artistas de la época como Diego Rivera, Ramón López Velarde, y fue profesor de pintura de Saturnino Herrán.

¹ Respecto a su fecha de nacimiento, en varios trabajos de investigación se discute si el autor de *Bocetos provincianos* nació en 1879 o en 1886; sin embargo, se determina que fue en 1876 gracias al criterio e investigación de Saúl Alejandro Sánchez Blanco, quien encontró un testimonio de Severo Amador en la tesis *Consideraciones clínicas y nosológicas sobre el delirio de interpretación* de Edmundo Buentello y Villa (1930) que aseguraba haber visto el cometa de 1882 (Sánchez, 2020: 19).

Entre sus olvidadas obras artísticas en acuarelas, pinturas al óleo, poemas y canciones, se rescata del naufragio su libro de cuentos *Bocetos provincianos* (1907), doce cuadros cenizos a modo de cuentos que retratan la cruda realidad que vivía el pueblo mexicano durante la dictadura de Porfirio Díaz. El objetivo de reeditar estos relatos en una edición anotada bajo la normativa del Coleval, aparte de restituirlo en el canon literario mexicano, es difundir de manera óptima y gratuitamente la reflexión y la compasión que pretendió Severo Amador suscitar con estos bocetos costumbristas que pintaron las vidas de los/as desafortunados/as; se busca que esta lectura trascienda en el tiempo para criticar el capitalismo, el consumismo y la superficialidad de las cosas materiales que adormecen los verdaderos motivos de vivir.

Metodología

Bocetos provincianos se publicó por primera vez en la editorial Castillo y Compañía en 1907. De acuerdo con John S. Brushwood, quien ha estudiado la narrativa de México durante el Porfiriato, esta obra fue de las pocas obras literarias que no se silenció ante el persistente temor y la opresión de la dictadura, al igual que algunos periódicos de oposición de los cuales se destaca *Regeneración* (1900), *El Demócrata* (1893) y *El Diario del Hogar* (1881). Los relatos de Amador ilustraron problemáticas como la pobreza, el hambre y la injusticia, condiciones que buscaban ocultarse para no mostrar las verdaderas condiciones en que vivía la mayoría del país, pues éste por mucho tiempo “cayó en una somnolencia de la que no despertaría hasta los últimos momentos de la dictadura” (Brushwood, 1958: 151-166).

De acuerdo con las investigaciones de Belem Clark y Ana Laura Zavala, el relato, género literario en el que se insertó *Bocetos provincianos*, presentaba cuadros costumbristas de México mediante distintas corrientes estéticas (2020: 8); este movimiento fue principalmente representado por el escritor Rafael Delgado (1852-1914), Ángel de Campo (1868-1908) y José López Portillo Rojas (1850-1923), entre otros; procuraba presentar caracteres típicos y tradiciones para contribuir a enmendar problemas sociales.

Este breve contexto político y social fue en el que Severo Amador trabajó y publicó sus *Bocetos provincianos*, compuesto por doce cuentos: “Señor Pedro”, “El corpus de Maximino”, “La anémica”, “Beda”, “La noche buena de Bebé”, “Triste cuadro”, “Croquis”, “El envidioso”, “Remember”, “El pañuelo”, “Myrtho” y “En pleno ensueño”. Algunos de estos relatos son tristes, otros trágicos y otros retratan la maldad del ser humano, pero todos ellos son cuadros que entretejen un mismo discurso punzante que hiere e incita, posteriormente, a la reflexión por evidenciar lo que se vivía debajo de la apariencia modernista y progresista del Porfiriato. Entre sus relatos, Amador envió “Triste cuadro” a un concurso por *El Universal*, donde Luis G. Urbina opinó que la narración de este cuento:

[...]

es dolorosamente intensa; produce un raro efecto de repugnancia y de piedad. Es un ‘Triste cuadro’ en verdad; un cuadro de miseria, de sufrimiento humano con algo de bestial, de inconsciente, de abyecto, y, al mismo tiempo, de heroico y resignado [...] Es un lienzo muy vigoroso, pero muy crudo [...] Es un bello mármol vestido de andrajos (Amador, 1907: 68).

En este proyecto de la Colección Lecturas Valenciana se pretende rescatar los doce relatos de *Bocetos provincianos* del autor Severo Amador mediante una edición anotada digital y gratuita, publicada bajo los criterios del proyecto estudiantil de la Colección Lecturas Valenciana, para que sea divulgada y reconocida como patrimonio cultural e intelectual del país, puesto que no forma parte del canon literario y ha sido poco estudiada. Asimismo, estos *Bocetos provincianos* pretenden presentarse en un formato accesible para cualquier público lector, porque sus posteriores ediciones facsimilares, una de 2010 hecha por la editorial Nabu Prees, otra de 2014 por la misma casa editora y la más reciente de 2018 por la editorial Wentworth Press, tienen precios muy altos que están entre los trescientos y seiscientos setenta pesos, además de ser vendidos digitalmente por las editoriales extranjeras.

Ahora bien, la edición anotada de *Bocetos provincianos* consistirá en realizar una investigación, transcripción y actualización gramatical rigurosa de esta obra. El proceso que se realizará está basado en principios de la edición crítica adaptados a la edición comentada, estos se describen a continuación y en ellos se puntualizará cómo es que se intervendrá en la obra de Severo Amador para reeditarla en el marco del proyecto Coleval.

-*Recensio*. Este primer proceso conlleva una profunda búsqueda de material bibliográfico del/de la autor/a como de su obra y se divide en las etapas:

-*Fontes criticae*. En esta fase se investigan ediciones facsimilares de una obra literaria y se consultan distintas fuentes hemerográficas que constaten cuál edición de todas las que existen de un texto es auténtica; es decir, cuál de todas las ediciones de *Bocetos provincianos* está autorizada por Amador cuando se publicó, porque se pretende editar la edición acreditada por él para respetar su última voluntad. Bajo estas normas, para la edición anotada auténtica de *Bocetos provincianos* es la de 1907, publicada por la editorial Castillo y Compañía; en ésta se basará este proyecto para hacer la transcripción y actualización gramatical, debido a que fue publicada en vida del artista.

-*Collatio codicum*. Preparación para la intervención del texto. Se transcribirá *Bocetos provincianos* exactamente como fue publicada en 1907. Se cotejará con un/a atendedor/a que la transcripción sea correcta y se hará una copia de los cuentos, la cual se mantendrá intacta (para tener un archivo testigo). No se hace cotejo de varios testimonios, por ello no se buscan variantes. Aquí el editor o editora visualiza y determina qué adecuaciones realizará posteriormente al texto (que se podrá llamar desde ahora el original) para actualizarlo y que el público lector contemporáneo pueda experimentar una lectura fluida, dado que la gramática de hace cien años puede contribuir a generar pasajes oscuros o ambiguos para un/a lector/a actual.

-*Constitutio textus*. Reconstrucción del texto. éste es el segundo y último proceso para realizar las ediciones anotadas, implica:

-*Examinatio y selectio*. Una vez que se observaron los posibles ajustes que deben realizársele al texto, se decide cómo se enmendarán los errores identificados. En el caso de *Bocetos provincianos*, si se considera necesario, se recurrirá a la edición facsimilar más reciente de 2018 por la editorial Wentworth Press.

-*Emendatio*. Aquí se llevarán a cabo los ajustes de cada palabra, frase o vicio ortotipográfico considerado como error, porque puede generar tropiezos en la lectura de la obra, para saber cómo enmendarlos se investigará previamente fuentes confiables, como la vigésimo tercera edición del *Diccionario de la Lengua Española*, el *Diccionario Histórico de la Lengua Española*, se consultará la página de la *Fundación del Español Urgente* (Fundéu, que está asesorada por la Real Academia Española), el buscador de palabras *ledra* (que se basa en definiciones de la RAE y del *Diccionario de Uso del Español* de María Moliner), el manual *Nueva gramática de la lengua española* (2010) y el *Diccionario literario de obras y personajes de todos los tiempos y de todos los países* (1967-1968) de Porto-Biompani González, un diccionario de arcaísmos en México, entre algunas otras fuentes que se vaya avanzando en el proceso.

-*Dispositio textus*. Se realizará la actualización de la ortografía a la normativa actual. De *Bocetos provincianos* se actualizará el uso de signos de puntuación, acentos, se cambiarán algunos signos tipográficos que pueden resultar confusos como la *u* al revés y se modificarán algunas mayúsculas que no indiquen algún sentido distinto del común; por ejemplo, en su apartado dedicado "Al lector", Severo Amador escribió *Verdad* con mayúscula, pese a que está en medio de una oración, y se respetará el uso de esta mayúscula, porque con ella, Amador se refiere a una verdad universal de la que está en busca (1907: II).

-*Apparatus criticus*. En esta etapa se determinan y colocan las notas a pie de página que acompañarán la lectura del/de la lector/a, que estarán escritas en un lenguaje sencillo. En *Bocetos provincianos* se realizarán distintos tipos de notas, según se requieran, como la nota léxica, donde se explica el significado de determinada palabra, probablemente desconocida para un/a lector/a actual, entre otras que se encuentran en la tesis de Elvia Cristina Sánchez Zepeda (2017).

-*Corrección de pruebas*. Esta última etapa consiste en cotejar la transcripción del texto intervenida por el/la editor/a con el original para revisar que no haya errores y se realiza la maquetación de la edición (el formato digital en el que se publicará) y se hace la revisión de pruebas.

Previamente a la maquetación de *Bocetos provincianos* se redactará la advertencia editorial, donde se expongan los criterios en los que se basó esta edición anotada para determinar qué edición de las publicadas es auténtica y sirvió para la transcripción de esta obra, cuáles otras ediciones de la misma obra existen, qué contratiempos implicó esta edición, qué actualizaciones gramaticales se realizaron y qué tipos de notas a pie de página se hicieron.

Seguido de este paratexto se escribirá el estudio introductorio que explicará el contexto social en que vivió Severo Amador, datos biográficos relevantes, cómo escribió y publicó *Bocetos provincianos* en 1907 (para descartar que no publicó antes en algún periódico o revista alguno de estos cuentos) y se presentará lo que ha dicho la crítica literaria de ellos. Este estudio no pretende dar una interpretación, sino que tiene el objeto de introducir la obra que se leerá en las páginas siguientes.

Conclusión

Con base en este proceso de la edición anotada de la Colección Lecturas Valenciana se difundirán *Bocetos provincianos* del artista Severo Amador entre la comunidad académica y el público en general, dado que es una obra que debe ser reconocida como parte del patrimonio cultural del país. Gracias a esta edición se podrán conocer retratos fieles a la realidad vivida durante el mandato de Porfirio Díaz y el cómo esto se logra mediante la corriente costumbrista.

Sin embargo, más allá de esto, el propósito de que se lean estos retratos es generar conciencia de cómo se vive desde la perspectiva del/de la otro/a, del/de la desafortunado/a al/a la que, en muchas ocasiones, no se reconoce o no se quiere mirar por lástima o pena. La obra de Amador es uno de tantos puntos de partida que contribuye a desplazar la mirada de las cosas materiales, del consumismo que demanda atención e influye en cada rincón físico y virtual de nuestra sociedad.

Referencias

- AMADOR, Severo [1907]. *Bocetos provincianos*. México: Castillo y Compañía Editores. [Edición digitalizada por la Universidad Autónoma de Nuevo León resguardada en el Fondo Ricardo Covarrubias].
- BRUSHWOOD, John S. [1958]. La novela mexicana frente al Porfirismo. *Historia Mexicana*, 7[3], 368-405.
- CLARK DE LARA, Belem y Ana Laura Zavala Díaz [coords.]. *La modernidad literaria: creación, publicaciones periódicas y lectores en el Porfiriato*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- GARCÍA DÍAZ, Maité [2017]. Teorizaciones fundamentales en torno a la edición anotada o comentada de textos. *Islas*, 59[187], 127-138.
- HERRERA REYES, Berenice [2014]. Introducción, 1.7. La comprensión literaria, 2.1. La Revista Zacatecana, 2.8. La Revista Literaria y Capítulo III. *De la tradición a la liberación. Poesía zacatecana 1880-1926* [pp. 9-42, 111-122, 125-139, 207-215 y 229-290]. [Tesis de doctorado]. Centro de estudios de las tradiciones-El Colegio de Michoacán.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Yliana [2020]. Introducción y mexicanos en letras de molde: literatos, tradición, institucionalización y mediaciones en la novela mexicana del Porfiriato. En Belem Clark de Lara y Ana Laura Zavala Díaz [coords.], *La modernidad literaria: creación, publicaciones periódicas y lectores en el Porfiriato* [pp. 3-39 y 217-237]. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- SÁNCHEZ BLANCO, Saúl Alejandro [2020]. Severo Amador: anotaciones biográficas. *Edición crítica de Pensamientos de Severo Amador* [pp. 19-35]. Tesis de licenciatura. Colegio de Letras Hispánicas. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional Autónoma de México.
- SÁNCHEZ ZEPEDA, Elvia Cristina [2017]. Edición anotada, Desarrollo de las notas, Recomendaciones para la anotación y Motivos para la realización de una edición anotada. *Edición anotada de "La fotografía" de Ángel de Campo* [pp. 26-43]. [Tesis de licenciatura]. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional Autónoma de México.